

台灣閩南語的詞彙特色簡介

連金發
國立清華大學

1. 基本概念

語言是對話者(**interlocutor**)間溝通的媒介。

編碼 (encoding) 是說話者把語意轉為形式，形式即為語音形式，語音利於對話者之間的信息傳達，而**解碼** (decoding) 是聽話者將形式還原為語意，才能了解對方的要表達的信息內容。

語義 (semantics) 人際間溝通時形式所負載的**信息** (message)

詞彙 (lexicon) 詞位的集合

語言符號 (linguistic sign) 形式和語義兼備的個體

任意的(arbitrary) **關係** 形式和意義之間約定俗成/非固有的關係

意位 (sememe) 與詞項相關聯的語義單位

詞位 (lexeme) 形義兼備的基本符號單位

語意成分 (semantic feature) 一套有限而能反復使用的基本元素，用以刻劃語詞語義的一套後設語言

詞彙分解 (lexical decomposition) 將語義複雜的語詞分解為若干基本的意位，如「拍」可化解為〈(施事者)以手或工具撞擊對象的某部位〉

對象語言 (object language) 自然語言本身

後設語言 (metalanguage) 以特定的自然語言來描述自然語言，前者稱為後設語言

義域 (semantic domain) 共有相同的語義成分的領域

「買、賣、租、稅、借、賒、糶、糶、交關」等都屬於交易義域的語詞

多義 (polysemy) 形式和意義一音對多意的關係，意義之間具有可論證的關係

如「會」可解作 meet (面會), talk (兄妹佇樹仔較佇會), meeting (開會), express (會失禮)等

同音 (homophony) 兩個或兩個以上的不同的語詞語音形式碰巧相同，如「目」、「木」、「墨」都共有/bak⁸/的語音形式

反義 (antonymy) 兩個語詞除了一個語義成分對立外其他的語義成分都相同，如「翁」和「某」都具有〈人類〉、〈非單身〉、〈有生命的〉的語義屬性，唯一不同屬性的是陰陽性之別

近義 (synonymy) 兩個語詞具有相同的語義成分，如「細膩se³ ji⁷」、「張持tiunn¹ ti⁵」都指〈小心〉(注意「細膩」還有客氣之義且「無細膩」(不小心，不客氣)和「無張持(冷不防)」語義不同)

雙關語 (pun) 以同音的方式達到某種表達目的的語詞，如 *kiet*⁴一語雙關，可解做「橘」或「吉」

訓讀 (semantic borrowing) 借形/義不借音，「人客」的「人」讀作*lang*⁵

假借 (phonetic borrowing) 借音不借義，同音替代法。歌仔簿裡以「廣」書寫「講」

音位書寫系統 (Phonemic/Alphabetic writing) 以音位為單位書寫的系統，如英文、法文

音節書寫系統 (Syllabic writing) 以音節為單位書寫的系統，如日文

詞位書寫系統 (Logographic writing) 以詞位為單位書寫的系統，如中文

借音書寫系統 (Rebus writing) 以指稱具體事務的字來表示指稱抽象事務的同音詞，也算是一種假借。歌仔簿裡以「靴」書寫 */hiah*⁴ (那麼)，如「看娘目神靴活動」，*/hiah*⁴ 可能是合音詞 (portmanteau/fusional word)

多義性 (ambiguity) 一個語言形式有兩個以上的意義，如「食醋」可以指字面上的〈吃醋〉，也可以只成語性的〈妒忌〉之義

模糊性 (vagueness/fuzziness) 語詞的語義範圍有核心部分也有邊緣地帶；邊緣地帶有不明確的地方，如「中年儂」的語義範圍不明確

概括性 (generality) 上下位的語義關係，如「牲生 *cing*¹ *sinn*¹」為上位詞，「狗」、「貓」、「牛」、「豬」、「羊」為下位詞。

綜合語 (synthetic language) 語詞反映一形含攝多重語義，古漢語是綜合語，如「見」是〈看到〉之義，「聞」是〈聽到〉之義，這裡單詞涵蓋兩個語義的概念，匯集動作和結果，反之現代漢語，包括閩南語，多半一詞涵蓋一個語義單位。

分析語 (analytic language) 語詞反映一形對一義的關係

2. 詞彙的結構和系統性

2.1. 程度體積詞

	正	反	正	反	語義向度
1	大：大漢	細：細漢	大：大人	小：小孩	體積
2	粗：粗桌	幼：幼桌	粗：皮膚粗	細：皮膚細	質感
3	大：大人	小：小儂			社會地位
4		小：小人			道德

2.2. 程度溫度詞

	閩南語		國語		注釋
	正極	負極	正極	負極	
1	熱：熱天	寒：寒天	熱：熱天	冷：冷天	天候
2	燒：燒湯	冷：冷湯	熱：熱湯	冷：冷湯	觸覺

3		清： 清汗 清飯 秋清		冷： 冷汗 冷飯 涼快	閩南語 適用範 圍小
---	--	-------------------	--	-------------------	------------------

2.3.程度向量詞

	閩南語	國語	義位
1	枋真厚	木板很厚	固體的向量大
2	茶/酒真厚	茶/酒很濃	液體的密度高
3a	蝦仔/儂真厚	蝦子/人很多	個體數量眾多
3b	伊真厚話	他話很多	較抽象的個體數量多
4	囡仔真厚尿	小孩頻尿	次數頻繁

3.〈眼睛〉的詞彙分佈 – 聯義詞的豐富的語彙層次

聯義詞 在一定的組合關係下才實現自己意義（或者意義之一）的語詞

語層 (stratum) 原代表**時代的層次** (chronological stratum) 轉為語義的分工，反映音韻、形態、詞彙、語義的交互作用

語層	閩南語	義位	例子
固有層 native stratum	目 bak ⁸	1.眼睛 (白)	目珠、目空、目頭、目尾、目識、目油、目屎、目眉、天無目、大細目、雞目、羊仔目、賊目、佛目、目今、❖目色、過目、目神、ㄟ目光
		2. 像眼睛的東西；節	柴目、竹目、骨目、手目、腳目、◆數目
移借層	目 bok ⁸	眼睛的引申義	◆數目、題目、條目、字目、耳目、頭目、*目前
移借層 alien/ borrowed	眼 gan ²	1.眼睛 (文)	眼力、❖眼色、ㄟ眼光、醉眼、損眼、眼淚、*眼前、眼科、雙眼、千里眼、
		2. 像眼睛的東西	扇眼、活眼、死眼、字眼、冊眼、眼力、榜眼、雙眼、千里眼

兩邊詞匯前有相同符號的是表示兩個語詞語義相同，彼此並存甚至競爭

語義關係	例子	釋義	例子	釋義
語義分工	數目 Siau ³ bak ⁸	帳目	數目 Soo ³ bok ⁸	數目
	目光 bak ⁸ kng ¹	眼睛銳利	眼光 Gan ² kong ¹	眼光
並存/競爭	目前 Bak ⁸ cien ⁵ Bak ⁸ cing ⁵	目前	眼前 Gan ² cien ⁵	眼前

4. 泛意詞 ‘拍phah⁴’

「泛意underspecified詞」是一種特殊的多意詞，堪稱實虛意兼備、語意廣泛的語詞。

拍 + 名詞	名詞的語義角色	例子
1a	對象	‘拍鐵’、‘拍石’、‘拍綿’
1b	結果	拍棉績、‘拍結’（打結）、‘拍空’（打洞）
1c	客體 （客體從主體中分離出來）	‘拍鱗’（打掉魚鱗）、‘拍火’（撲滅火）、‘拍票’（買票）、‘拍粟chek ⁴ ’（收穀租）
1c’	客體 （客體移動到處所）	‘拍蠟’（打蠟）、‘拍胭脂’（搽胭脂）、‘拍面’（打臉）、‘拍箍’（安上箍）、拍椿（安上椿）
1d	動作	‘拍呃’（打嗝）、‘拍ka ¹ -chiunn ³ ’（打噴嚏）
1e	隱性事件	‘拍籃球’（打籃球）、‘拍干樂’（打陀螺）、‘拍麻雀’（打麻將）、‘拍拳’（打拳）
拍 + 動詞/形容詞	語義特性	例子
2a	始動 （inchoative） 致動 （causative） 作格動詞 （ergative verb）	‘拍傷’（打傷）、‘拍垃圾la ³ -sap ⁴ ’（弄髒）、‘拍tam ⁵ ’（弄濕）、‘拍烏’（弄黑）
2b	主語導向的結果	‘拍贏’（打勝）、‘拍輸’

		(打敗)
2c	‘拍’ 語義虛化 類前綴	‘拍算’、‘拍救’ (急救)、 ‘拍獵’ (打獵)、‘拍拼 piann ³ ’ (拼命)

5. 詞彙化和詞彙分解

詞彙分解 (lexical decomposition) 將語義複雜的語詞分解為若干基本的意位，如「拍」可化解為〈(施事者)以手或工具撞擊對象的某部位〉

詞彙化 (lexicalisation) 將若干的義位合成語詞，即將語意或概念結構轉化為語詞，達到溝通上的效率；語詞的語意不能單獨的界定，必需要放在整個語框架來理解
詞彙分解和詞彙化是一體的兩面

• 詞彙化舉例：

下表中列出支付服務、使用等的各項費用，其表現形式隨**場景**scene而變。表現格式是偏正式，以費用做中心詞，修飾語表明場景的特徵：

閩南語	車費,機費	學費	工資	月薪	保險費	入場費/律師費
英語	fare	tuition	wage	salary	premium	fee
閩南語	演講費 車馬費	管理費	過路費 過橋費 長途電話費	加班費	小費	零用錢、津貼
英語	honorarium	overhead	toll	overtime	tip	allowance
閩南語	郵費	入場費	會員費	報費	生活費	拖吊費
英語	postage	admission	due	subscription	living expenses	towage

上表中英文作為一種綜合語把〈事件〉和〈費用〉兩個成分詞彙化為單詞，閩南語作為一種分析語把兩者分成兩個語詞表示，反之以下兩表中英文的rice 和 wear 的語義較為浮泛。閩南語各個的語義場的語詞語義較豐富，顯見是詞彙化的結果。兩者的差異可能是文化和生態環境的差別有關。

	英文	閩南語
1	(growing or full grown) rice	稻仔 Tiu ⁷ -a ²
2	(unhusked) rice	粟 Chek ⁴
3	(husked) rice	米 Bi ³
4	(cooked) Rice	飯 Png ⁷

	英文	搭配的名詞	閩南語	搭配的名詞
1	Wear	Hat, wig	Ti ³ 戴	帽子、假頭髮
2	Wear	necktie	Kat ⁴ 結	領帶、花
3	Wear	Shirt, trousers, shoe	Ching ⁷ 穿	衫、褲、鞋
4	wear	Belt, pistol	Ha ⁵ 緒	褲帶、銃
5	wear	Glasses, ear-ring, glove	Kua ³ 掛	目鏡、耳鉤、手囊、手指

6	wear	mourning	Tua ³ 帶	孝
7	grow	Beard, hair	Lau ⁵ 留	喙鬚、頭毛

以下是簡約的表現式 (shorthand expression)

<割血> kuah⁴ huih⁴ 'to cut, so as to bring blood, as a fowl' [割雞的脖子，取血]

<謝幕> take a curtain call (come to the front of the stage at the end of a performance and the people watching clap to show their enjoyment [幕落下之後觀眾鼓掌時，演員站在台前向觀眾致謝]

<挽面> ban² bin⁷ pluck-face 'a facial' [拔臉上的毛]

動詞對象不言明，語意層次和句法層次不一致：褪赤骹、洗藥、開查某、開刀

marry(雙向) vs 嫁/娶(單向)；borrow/lend (單向) vs 借出/借入(雙向)

以下左邊是綜合表現法，右邊是分析表現法；左邊是詞彙化的結果，右邊是詞彙分解的結果：

fetch 去 拿回來/帶回來；去 接

show 讓 看；帶 看；拿 給 看

<忘記> (forget) 袂記 (袂 be⁷/bue⁷ <否定詞 + e⁷/ue⁷ 解)

<丟> (lose) 拍 唔見

cook 總舖 [習慣、職業]/good cook 真敖煮食，gardener 做園的/good gardener 真敖種花/菜，grower 種作的儂/ good grower 真敖大

party, 請儂客、請食飯、請意 i⁷牌仔

we are having a party 阮兜有儂客，I gave a dinner party for him 我請伊食暗。Meta disapproved of my brother's parties 阿梅無愛阮阿兄約朋友來厝裡得桃

6. 模組

• **模組 (modularity)**：語法各個部門（如音韻、句法、詞法、語意、詞彙）是彼此分立但相互關聯的實體

• 語意/概念結構和句法結構屬於不同的模組，不可以互相化約；語意語法是兩個不同的層次

• 底層概念/語意結構和表層的句法、詞彙結構有對應關係但是不是一對一的關係

✓ **概念結構 (conceptual structure)** 由一套後設語言所刻劃的語義結構，與外在變幻萬千繁複的世界有所區隔

• 概念結構是由一系列有限的抽象的謂語和論元所組成：

使動、客體移動、啟動、存在、路徑、方位、原因、結果等

• 概念結構有可以分層次(tier)：如「買賣」涉及(1)貨品的轉移, (2)金錢的轉移兩個層次。

• 概念結構所含有的語意有的表現出來，有的隱而不顯；同樣的概念，各種語言可能有不同的詞彙化的方式

簽[簽名者、名字、方位]

sign: He signed his name.

[簽名者、名字] 〈簽名使文件生效，有較嚴肅的目的〉

autograph: He autographed my football/the menu/my copy of his book (佇…頂面簽名) (英文句子裡[[名字]隱而不顯，中文必須把[名字]表現出來)

[簽名者、方位] 〈簽名者通常是名人，簽名做留念之用，好玩〉

√**論元結構 (argument structure)** 動詞所帶的項或價，如「飛、跳、泅、走」是一元動詞，「食、拍、看、飼」是二元動詞，「hoo⁷ 與、送、搶、捐」是三元動詞

√**句法結構 (syntactic structure)** 浮現於表層的語詞組合

√**語義角色 (semantic role)** 由動詞和名詞之間共同組合關係所推斷出的後者所承擔的語義屬性，如

施事者 agent、受事者 patient、客體 theme、受惠者 benefactive、起點 source、終點 goal、方位 location、時間 time

顯像 (Profiling) 論元在句法結構中浮現

隱藏 (shading) 論元隱藏起來，不在句法結構中浮現

- 畫 ui⁷：用筆做某物的像(draw)；用塗料製作某物的像(paint)/使塗料、顏料、藥劑移動到目標上

語意角色：施事者、客體、對象、結果、目標、工具

概念結構：施事者用工具使客體移動到目標

語意設定：結果和目標是類似的關係

凸顯目標：畫面、畫鞋

凸顯結果：畫號、畫痕

凸顯結果(圖像)：畫像、畫山水

凸顯對象：畫因小妹

凸顯工具：畫墨水

轉換 (mapping) 由概念結構到論元結構到句法結構的轉換

語詞是概念結構的縮約；複雜的概念結構浮現為單純的表層句法結構，有些動賓式中賓位只容許一個名詞，如果底層有兩個以上的論元結構，什麼論元出現於表層就需要有所取捨。比如，「thau¹偷+動詞」和「chiunn²搶」都是三元動詞，名詞所承擔的語義角色是〈施事者〉、〈客體〉、〈來源〉。在「動詞+名詞」的格式中「偷」後頭可浮現〈客體〉，如「偷牽腳踏車」，〈來源〉可以隱而不顯(即車主)，來源可體現為處所，如「偷提三間」，但〈來源〉如果指人，就不能浮現，如「*偷提車主」。同一個格式如套入「搶」，〈客體〉或〈來源〉都可出現，如「搶一個過路儂」、「搶錢」、「搶銀行」。

7. 框架語意學 (frame semantics)

‘語詞的語義隨背景/場景而變’

‘Meanings to relativized to scenes’ (Fillmore 1977, 1978, 1982)

羅漢較 loo⁷-han³-kha¹ (光棍，流浪漢；bachelor, bum) 只有在有婚姻制度的社會背景中才有意義

新婦仔 sin¹-pu⁷-a² (童養媳；adopted daughter-in-law) 只有在特定的社會背景下才能弄清它的語義

page 廣播叫人、叫人去、叫/招呼

(v) call (a person) using a loud speaker in a public place

ground (vs. air) 地 (對「空」)

land (vs. sea) 地 (對「海」)

8. 交易動詞的個案研究

• 交易事件 (Commercial transaction event) (Fillmore 1977)

主要範疇：買方buyer、賣方seller、貨品goods、金錢money

次要範疇：索價price、支付tender

不但要有交易的先決條件(1), 也要一個約定：保證(2)發生之後會造成(3)的結果。

(1)賣方擁有貨品，買方擁有金錢

(2)甲事件：金錢的轉移

(3)乙事件：貨品的轉移

• 買：

施事者 使 客體1 從來源 轉移 到 目的

施事者 使 客體2 從目的 轉移 到 來源

施事者 = 目的 客體1 = 物品，客體2 = 金錢

• 賣：

施事者 使 客體1 從來源 轉移 到 目的

施事者 使 客體2 從目的 轉移 到 來源

施事者 = 來源 客體1 = 物品，客體2 = 金錢

	買方	賣方	貨品	價錢	句型
買1	<u>主語</u>	(間接賓語)1	<u>直接賓語</u>		主-(間賓)-動-直賓
買2			<u>主語</u>	<u>直接賓語</u>	主-動-直賓
賣1	(間接賓語)2	<u>主語</u>	<u>直接賓語</u>		主-動-直賓-(間賓)
賣2			<u>主語</u>	<u>直接賓語</u>	主-動-直賓
愛			<u>主語</u>	<u>直接賓語</u>	主-動-直賓
開khai ¹	<u>主語</u>			<u>直接賓語</u>	主-動-直賓
值tat ⁴	零		<u>主語</u>	<u>直接賓語</u>	主-動-直賓
出chut ⁴	<u>主語</u>			<u>直接賓語</u>	主-動-直賓
0			<u>主語</u>	<u>直接賓語</u>	主-0-直賓
與hoo ⁷	<u>主語</u>			<u>直接賓語</u>	主-動-直賓

圓括符表示可有可無的成分

本表不包括在一定的語境下可以省略的定指成分

- 1.來源：甲ka⁷+N，<甲>+(間接賓語)出現於動詞之前
- 2.目的：與hoo⁷+N，<與>+(間接賓語)出現於動詞之後

動詞	凸顯的語意角色
買1	買方、貨品
買2	貨品、金錢
賣1	賣方、貨品
賣2	貨品、金錢
開	買方、金錢
著/愛/值tat ⁴	貨品、金錢
出	買方、金錢
卜beh ⁴ /值	賣方、金錢
0	貨品、金錢
與	買方、金錢、賣方

• 商業交易框架 commercial transaction frame

劇情 (一連串事件) scenario；.場景

交易的定義：甲方支付金錢給乙方，取得乙方的物品

必要的背景：物品的所有權；金錢經濟；不言明的約定

其他相關的條件：

※找錢change；講價bargaining；折扣discount

※除帳（貨物轉渡的時間和金錢轉渡的時間的差距）

※分期付款（金錢轉渡是一次付清還是分期支付）

概念結構和語法結構的對應或連接：

profiling, shading, cutting

顯像(凸顯) 隱像(淡化) 剪輯

「顯像」和「隱像」應注意的區分：

核心nuclear和周邊peripheral 成分的區分不同於必要obligatory和任選optional 成分的區分

• 基本句型：

伊買蜀台車 『主 - 動 - 賓』 buy

伊甲我買蜀台車 『主 - 介賓2 - 動 - 賓1』 buy

許台車我甲伊買四十萬箍 『主 - 介賓2 - 動 - 賓1 - 補語』 buy

我賣蜀台孔明車乎伊 『主 - 動 - 賓1 - 介賓2』 sell

伊在賣菜 『主 - 動 - 賓』 sell

許台車伊賣我四十萬箍 『主 - 動 - 賓1 - 賓2 - 補語』 sell

白菜兩斤八十箍 『主 - (數詞) - 補語』 cost

這台車買四十萬箍 『主 - 動 - 賓』 cost

許間厝值tat⁴若濟錢 『主 - 動 - 賓』 cost

根仔出chut⁴蜀千箍 『主 - 動 - 賓』 offer

蜀棟樓仔卜值tit/卜beh⁴若濟錢 『主－動－賓』 charge
 這桌菜著tioh⁸兩千箍 『主－動－賓』 charge
 兩領算sng³五百箍就好 『主－動－賓』 charge
 伊開khai¹三千箍 『主－動－賓』 spend
 此號鉛筆蜀枝若濟 『主－賓』 (cost)

• 交易詞的方向性

<買入> 詞彙化爲 <糶> tiah⁸：糶米、糶豆、*糶衫

<賣出> 詞彙化爲 <糶> thio³：糶粟、*糶桃仔

兩個動詞都指定「貨品」爲「穀物」

• <交關> (交易、買賣) [雙向]

• <搭> tah⁴ (買)：<搭酒、搭油>；<撲> phah⁴ (買)：撲酒、撲鹽、撲豬肉 [單向]

<搭>和<撲>本身都是語意貧乏的語詞

• hak⁴ 購置

語意角色：購買者、販賣者、物品、金錢

例子：hak⁴嫁妝、hak⁴家私、hak⁴業、hak⁴新衫、hak⁴田園

這裡「販賣者」、「金錢」不能出現於表層

• 質bauh⁸ (1)承攬, (2)大量購買, (3)賺

(1a)有約定：當事人雙方約定，其中一方須在定期內完成某項工作，另一方須給予一定的報酬。

(1b) 語意角色：發包者、承包者、工作、報酬

用例：質工事、質橋頭、質工課

(2a)有約定：買方付出金錢後，賣方須交貨品給

(2b) 語意角色：發售者、承購者、貨品、金錢

用例：質俗物、質橋頭、質貨底

(3) 賺

用例：質甲、有質、質淡薄仔

<褪>原爲單賓動詞，轉爲雙賓動詞。雙賓式的句型賦予<褪>轉渡的語意

主－動－賓 → 主－動－賓1－賓2；伊在褪衫 → 彼間厝伊褪乎我

褪(衣服)引申(metaphorization)爲 買或賣

施事者使客體從主體分離出來 → 施事者使客體從一個主體分離出來之後轉移到另一個主體。

語意	使-移動	<施事者	目的	客體	>
	R		{		

參與者角色 褪 < 褪者 被褪物 >

	↓	↓	↓	↓
句法	動	主	賓2	賓1

<褪>的第二意「讓渡給」

• 褪 thng³ (1) 脫(衣服、殼、毛)[單賓動詞]，(2) 讓渡給[雙賓動詞]，(3) 讓[使役動詞](兼語式)

(1) 語意角色：施事者、客體、方位

用例：褪衫、褪鞋、褪殼

(2a) 語意角色：出讓人、承讓人、貨品、金錢

(2b) 特殊語意：出讓人給承讓人某種優惠

用例：我共你褪[即我跟你買]，我褪你[即我讓渡給你]

(3) 施事者、事件[執行者+謂語][謂語=動+賓]

用例：此擔tann³擔tann³褪你擔tann¹；此號事情褪你辦

• 割 kuah⁴：批貨、躉dun³賣、批發、批售、批賣

(1a) 語意角色：施事者、客體、方位/主體

(1b) 語意特點：施事者使客體從方位/主體中分離出來

用例：割稻、割草

(2a) 語意角色：買方、賣方、貨品、金錢

(2b) 語意特點：金錢由買方轉移到賣方，貨品由賣方轉移到賣方

(2c) 特殊語意：成批的販賣

用例：割貨、割價(批發價)、照割價賣(照批發價賣)、割店(轉運商、貨棧)

(1)→(2)的語意引申：三個論元→四個論元

• 租、稅 (=租 [國])

有約定

(1) 出錢給對方，使自己暫時能使用對方的物品

(2) 在特定的時間內歸還

語意角色：出租人、承租人、租金、物品

例子：租武俠小說、租錄影帶、租車、租厝；交厝稅啊；*租煮飯的

	稅	租
台	名/動	名/動
國	名	名/動

雙向動詞：出租、租入都用租

• 倩 chiann³ (=雇、請 [國])

出錢讓別人替自己做事情，

出錢讓別人用車或船給自己服務

語意角色：主人、受雇者、物品、費用

例子：倩長工、倩計程車、倩人洗衫、倩人鬥骰手；

方言	閩南語			國語		
漢字	請1	請2	倩	請1	請2	倩
層次	白	文	白	白	白	文
調類	上聲	上聲	去聲	上聲	上聲	去聲
讀音	chhia ⁿ²	chhing ²	chhia ⁿ³	qing ³	qing ³	qian ⁴
釋義	Entertain/ engage	apply for	to hire	Entertain	to hire/ engage	to hire/ engage

租車：一般是自己開車

倩車：請人代為開車；倩計程車之中司機隱而不顯

台語中<請>的用例：<請1>chiann²請醫生 (迎醫生治病)、請火、請坐、請帖、請酒、請神、請薰；<請2>ching²請補助

語言中語詞有其彼此相關的特徵：同一個形式在不同的語言系統中有不同的功能，如<請>在國台語中有不同的功能。

英語的hire有時指<雇>，有時指<租>：hire a car 是<租車>，但是中文<雇車>必需有司機幫忙開車

•包pau¹

語意角色：使用者、受包者、物品、費用

特殊語意：約定專用，即不能有其他乘客

用例：包車、包場、包了一隻船、包機(定期租用飛機、包乘的飛機)、包查某/伙計。

<包>等於帶方式副詞的<雇>或是<雇>的特例。

•縛(貝+僕) pak⁴ 包租 (雙向動詞；不分方向)

(1a) 語意角色：出租者、承租者、客體、租金

(1b) 語意特點：承租者使租金轉移到出租者，依據約定承租者在租期內使用客體

用例：(甲)占據賓語位置的客體可以是人、物或方位：縛鹽館、縛船、縛田chan⁵、縛蜀頂轎、縛長工、縛奴才、縛查某(雇用女人)、縛戲(招戲、請戲)；(乙)出租者顯像：對伊縛(向他承包)；(丙)承租者顯像：船縛伊(船租出去)、縛儂(佃租出去)；(丁)承租者、租金顯像：蜀年縛濃幾石、(戊)兼語式：縛查某做娼妓(雇用女人做娼妓)

•客體移動到目標(液體)

<搵> un³：(沾、蘸)

語意角色：施事者、客體、目標

概念結構：施事者使客體移動到目標，然後移出來

語意設定：客體為固體、目標為液體或粒狀物

賓位顯像的角色：目標

用例：搵墨、搵糖、搵水、搵豆油

其他類似動詞：浸 cim³(浸)、漬 tu⁷(浸)、沈 tim⁵(沈)、沈 thiam⁷(沈入)

•客體(液體)移動到目標

抹 boah⁴：(塗)

語意角色：施事者、客體、目標

概念結構：施事者使客體移動到目標

語意設定：客體為塗料，目標為方位

賓位顯像的角色：客體、目標

用例：抹油、抹粉、抹灰、抹壁

其他類似動詞：糊 koo⁵(敷，糊)、沃 ak⁴(澆)、淹 im¹(淹)、壅 ing³(澆)、灌 kuan³(灌)、斟 thin⁵(斟)、倒 to³(倒 pour)

9. 多義詞「著」tioh⁸的語意延伸

[著tioh⁸] 原意為“依附於…”，即客體(theme)依附於主體(goal)上之意。

格式	語意	舉例	附註
1. [著]+名詞	命中。 使客體移動到目標並依附在上面。	箭著目珠(箭中了眼睛) 稻仔著蟲(稻仔鬧蟲災)	我們把句子論元的語意關係，按照 Jackendoff(1990:125-151)的理論模式分成兩層：行為層(action tier)和客體層(thematic tier)。前者表示施事者和受事者之間的語意關係，後者表示移動和方位的語意關係。就客體層而言，以上兩句沒有差別，都是指客體(箭、蟲)移動到目標(目珠、稻仔)上去。就行為層而言，第一句似含蘊有施事者涉及其中。第二句沒有這種含意。兩句之間還有一種差別，即語意結構轉換為句法結構之差異。前一句客體是主語，目標為賓語；後一句正好相反。
2. [著] 單獨充當謂語	對、正確	著!	這是客體移動到目標的引申用法，達到目標被看成是正確，偏離目標則是不正確。[著]這裡的用法可以用於回答。
3. [著]+名詞	需要、花費	卜起蜀間厝著三十萬箍	由“依附”之意變成“需要”。

		(蓋一間房子需要三十萬)	c.f. 日文的掛(kakaru), 有需要之意, 可能是由原意 “懸掛” 引申而來。
4. [著] +動詞組	意指“必須”, 用於命令式	你著緊去(你得快去)	這個格式是由上個格式拓展而成, 已成為義務情態詞(deontic modal)。
5. [著]+子句 ([即]+子句)	必須...才...(附屬子句) 表示 “非...不可”	著你去即有採工 (得你去才有用)	這個格式是格式4拓展而來, 由單句轉入複句(條件句)中, 有 “非...不可” 之推論意義。
6. 時間詞詞組+[著]+動詞組	表示以過去某個時間點做參照點的事件	早起天未光我著來啊 (早上天亮之前我就來了)	以[天光]為時間參照點, [我來]這個事件是發生在[天光]這個時間點之前。
7. {第一個子句}, {名詞+[著]+動詞組}第二個子句	第一個事件發生不久後, 就馬上發生第二個事件。	食蜀杯, 面著紅 (喝一杯酒, 臉就紅了)	[著]除了表示時間的緊接關係, 來有聯繫兩個子句的連詞功能。此格式相當於國語的[一...就...]。
8. {第一個子句}, {[著]+子句}第二個子句	表示子句一和子句二的因果關係。	無細膩著會跌倒 (不小心就會跌倒)	
9. 及物動詞+[著]	表示動作的成功	掠著賊 (抓到小偷)	
10. 不及物動詞+[著]	表示動作的成功	沃到雨 (淋到雨)	
11. 及物動詞+表示可能的情態中綴 (會e ⁷ / 袂be ⁷)+[著]		掠會著 (抓得到)	這是格式10的拓展。
12. 及物動詞+表存在的中綴 (有u ⁷ /無bo ⁵)+[著]		買袂著 (買不到)	與格式11相同, 只改變中綴。

10. 詞彙的演變—以五官為例

小稱後綴的來源：仔 a² ← 𠵼 *kian²

	古	今	語義和形態的演變
台	目	目珠	語根不變, 但自由變黏著
國	目	眼睛	語根代換, 新起的語根為黏著

	古	今	語義和形態的演變
台	耳	耳仔 a ²	自由變黏著, 加後綴
	耳	耳空	自由變黏著, 複合
國	耳	耳朵	自由變黏著, 複合

	古	今	語義和形態的演變
台	鼻	鼻	語根不變，還是自由形位
	鼻	鼻仔	自由變黏著，加後綴
	鼻	鼻空	自由變黏著，複合
國	鼻	鼻子	自由變黏著，加後綴

	古	今	語義和形態的演變
台	口	喙	語根代換，還是自由形位
國	口	嘴	語根代換，還是自由形位
	口	嘴巴	自由變黏著，加後綴

	古	今	語義和形態的演變
台	面	面	語根不變，還是自由形位
	面	面水	自由變黏著，加後綴，固有，引申義
	面	面子	自由變黏著，加後綴，外來，引申義
國	面	臉	語根代換，還是自由形位
	面	面子	自由變黏著，加後綴，引申義
	面	臉	自由變黏著，還是自由形位，引申義

	古	今	語義和形態的演變
台	舌	喙舌	自由變黏著，複合
國	舌	舌頭	自由變黏著，加後綴

References:

- Apresjan, Juri. 2000. *Systematic Lexicography*. Translated by Kevin Windle. Oxford University Press.
- Cruse, D. A. 1986. *Lexical semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruse, D. A. 2000. *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford University Press.
- 陳修. 1992. *台灣話大詞典: 閩南話漳泉二系部份* 台北: 遠流出版社.
- Douglas, Rev. Cartairs. 1873. *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy with the Principal Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects*. London: Trubner and Co.
- Embree, Bernard L. M. 1984. *A Dictionary of Southern Min (Taiwanese-English Dictionary)*. Taipei: Taipei Language Institute.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar. Approach to Argument Structure*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Hansen Barbara, Klaus Hansen, Abrecht Neubert, & Manfred Schentke. 1985. *Englische Lexikologie: Einführung in Wortbildung und Lexikalische Semantik*. Leipzig: Verlag Enzyklopadie.
- Fillmore, Charles. 1977. Topics in lexical semantics. In Roger W. Cole (ed.) *Current issues in linguistic theory*. 76-138. Bloomington: Indiana University Press.
- Fillmore, Charles. 1978. On the organization of the semantic information in the lexicon. In D. Farkas, W. M. Jacobsen, & K. W. Todrys (eds.) *Papers from the Parasession on the Lexicon*. 148-173. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Fillmore, Charles. 1982. Frame semantics. *Linguistics in the Morning Calm*. ed. by the Linguistics Society of Korea. 111-138.

- Fillmore, Charles J. & Beryl T. Atkins. 1992. Toward a frame-based lexicon: the semantics of RISK and its neighbors. In Adrienne Lehrer and Eva Feder Kittay (eds.) *Frames, Fields and Contrasts*. 75-102. Hillsdale, NJ. Erlbaum.
- 洪惟仁. 1990. *台灣禮俗語典*. 增訂版 台北:自立晚報社.
- 洪惟仁. 1994. *台灣哲諺典*. 台北: 台語文摘.
- Jackendoff, Ray. 1990. *Semantic Structure*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Jakobson, R. 1971. Quest for the essence of language. *.Selected Writings II: word and language*. 345-359 The Hague: Mouton.
- Jakobson, R. 1985. Metalanguage as a linguistic problem. Rudy S. (ed.) *.Selected Writings VII: Contributions to comparative mythology, studies in linguistics and philology* with a preface by L. R. Waugh. 113-121. New York: Mouton Publishers.
- Labov, William and Beatrice S. Weinreich. 1980. (eds.) *Uriel Weinreich. On Semantics*. University of Pennsylvania Press.
- Lamb, Sydney M. 1964. The semantic approach to structural semantics. *American Anthropologist* 66: 57-78.
- Leech, Geoffrey N. 1974. *Semantics*. Harmondsworth, Middlesex: Penguin.
- Lehrer, A. J. 1974. *Semantic fields and lexical structure*. Amsterdam: North-Holland Publishing Co.
- 連金發. 1998. 試論台語泛意詞‘拍’ phah⁴. 董忠司(編) *台灣語言及其教學國際研討會論文集1*: 375-390. 新竹: 國立新竹師範學院.
- Lien, Chinfa. 1999. A typological study of causatives in Taiwanese Southern Min. *Tsing Hua Journal of Chinese Studies* 29: 395-422.
- Lien, Chinfa. 2000. A frame-based account of lexical polysemy in Taiwanese. *Language and Linguistics*. 1: 119-138. The Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica.
- Lien, Chinfa. 2001a. The semantic extension of *tioh*⁸ 著 in Taiwanese Southern Min: An Interactive approach. *Language and Linguistics*. 2.2.173-202.
- Lien, Chinfa. In Press. Lexicalization and grammaticalization in Taiwan Southern Min—a case study of verbs of commercial transaction. *Joy of Linguistics*. Taipei: The Crane Publishing Co., Ltd.
- Lyons, John. 1995. *Linguistic Semantics: An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press
- Nida, Eugene A. 1975. *Exploring Semantic Structures*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1972. Semantic structures. *Studies in linguistics in honor of George L. Trager*. ed. by M. Estellie Smith. The Hague: Mouton.
- Pustejovsky, James. 1991. The generative lexicon. *Computational Linguistics* 17: 409-441.
- Sapir, Edward. 1921. *Language: an introduction to the study of speech*. London: Harcourt Brace Jovanovich, Publishers.
- Saussure, Ferdinand de. 1959. *Course in general linguistics*. eds. by Charles Bally and Albert Sechehays in collaboration with Albert Riedlinger. trans. by Wade Baskin. New York: Philosophical Library.
- Talmy, L. 1985. Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms. in Shopen, Timothy. (ed.) *Language Typology and Syntactic Description*. Vol. 3. 57-149. Cambridge: Cambridge University Press.
- 董忠司. 2001. *台灣閩南語辭典*. 台北: 五南出版有限公司.
- Warren, Beatrice. 1992. *Sense Development: A contrastive Study of the Development of Slang Senses and Novel Standard Senses in English*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.
- 吳守禮. 2002. *國臺對照活用辭典* 上下冊 台北: 遠流出版有限公司.
- 楊秀芳. 1991. *臺灣閩南語語法稿*. 臺北: 大安出版社.
- 楊秀芳. 2001. *閩南語字彙(一)(二)(三)* 台北: 教育部.
- Yip, Poching. 2000. *The Chinese Lexicon: A Comprehensive Survey*. London and New York: Routledge..